

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2013/204086]

24. JUNI 2013 — Dekret zur Zustimmung zu dem Protokoll zur Änderung des Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und Japan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen, geschehen zu Brüssel am 26. Januar 2010

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einzigster Artikel - Das Protokoll zur Änderung des Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und Japan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen, geschehen zu Brüssel am 26. Januar 2010, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 24. Juni 2013

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung
O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus
I. WEYKMANS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales
H. MOLLERS

—
Note

Sitzungsperiode 2012-2013

Nummeriertes Dokument : 171 (2012-2013), Nr. 1 Dekretentwurf

Ausführlicher Bericht : 24. Juni 2013, Nr. 53 Diskussion und Abstimmung

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2013/204086]

24 JUIN 2013. — Décret portant assentiment au Protocole modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, fait à Bruxelles le 26 janvier 2010

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique - Le Protocole modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, fait à Bruxelles le 26 janvier 2010, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit
publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 24 juin 2013.

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi
O. PAASCH

La Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme
I. WEYKMANS

Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales
H. MOLLERS

—
Note

Session 2012-2013

Document parlementaire : 171 (2012-2013), N° 1 Projet de décret

Compte rendu intégral : 24 juin 2013, N° 53 Discussion et vote

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2013/204086]

24 JUNI 2013. — Decreet houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, gedaan te Brussel op 26 januari 2010

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel - Het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, gedaan te Brussel op 26 januari 2010, zal volkomen gevolg hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het
Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Eupen, 24 juni 2013.

De Minister-President,
Minister van Lokale Besturen
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid
O. PAASCH

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme
I. WEYKMANS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden
H. MOLLERS

—
Nota

Zitting 2012-2013

Parlementair stuk : 171 (2012-2013), Nr. 1 Ontwerp van decreet

Integraal verslag : 24 juni 2013, Nr. 53 Bespreking en aanneming

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2013/204087]

24. JUNI 2013 — Dekret zur Zustimmung zu dem Abkommen zwischen Belgien und dem Fürstentum Liechtenstein über den Informationsaustausch in Steuersachen samt Protokoll, geschehen zu Brüssel am 10. November 2009

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einziger Artikel - Das Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Fürstentum Liechtenstein über den Informationsaustausch in Steuersachen samt Protokoll, geschehen zu Brüssel am 10. November 2009, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das
Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Eupen, den 24. Juni 2013

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung
O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus
I. WEYKMANS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales
H. MOLLERS

—
Note

Sitzungsperiode 2012-2013

Nummeriertes Dokument : 169 (2012-2013), Nr. 1 Dekretentwurf

Ausführlicher Bericht : 24. Juni 2013, Nr. 53 Diskussion und Abstimmung